2013年

4月号 スターツ通信

発行元：スターツ（カンボジア）コーポレーション

STARTS

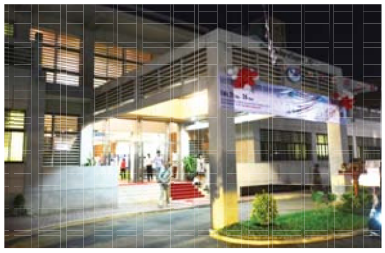
カンボジア/プノンペンから発信 スタ通

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL：+855-23-966-800
+855-12-803-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

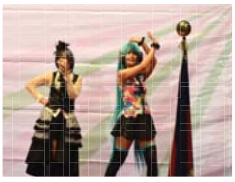
プノンペン便り



去る２月21～24日まで、カンボジア日本人材開発センター（CJCC）にて毎年恒例の「日本カンボジア絆フェスティバル」が開催されました。

三味線・和太鼓の演奏とアプサラダンスの開会式にはじまり、お茶会・日本語学習者ののど自慢大会・カンボジアに小学校を建てる若者を描いた日本映画「僕たちは世界を変えることができない。」の上映など、両国の文化交流を促進する様々な催しが行われました。またイベントの他に「キャラクター大国ニッポン展」と題した展示も行われ、こちらも盛況。キャラクターの像と記念撮影をする人が多く見られました。

そんな盛りだくさんのイベントの中でも、最終日のコスプレショーは大変な盛り上がりを見せ、立ち見のお客さんがでるほど。その後広場で行われたコスプレイヤーとの記念撮影でも長蛇の列ができました。この広場は、両国のアニメファンが話に花を裂かせたり、もちつきのレクチャーをしたりなど、イベントスケジュールの合間合間で、人と人レベルで小さな交流が生まれる場にもなりました。



フェスティバルの最後を飾ったのは日本とカンボジアの伝統的な衣装のファッションショー。両国の結婚式の衣装を着たモデルに、歓声が上がっていました。伝統文化からサブカルチャーまで、幅の広い文化交流と、人の交流を生んだ絆フェスティバル。早くも来年の開催が楽しみです。

カンボジアBIZ

農業

カンボジアにおける農業従事者は人口の約 7 割を占めている。また GDP の産業別構成のうち農林水産業が占める割合は 3 割で、農業が当国の主要産業であることが伺える。中でも米は国内消費に留まらず、EU や ASEAN 諸国などに対してに輸出が行われている。

2010 年、フンセン政権は農業政策として「コメの生産・輸出振興策」を打ち出し、15 年までに年間余剰米 400 万トンを確保し、精米を 100 万トン輸出するという目標を立てた。実際、技術支援や外資による投資が行われたり、農村部でもマイクロファイナンスを利用し、農業の機械化が進んできていることもあって、米の生産量は年々増加している。農林水産省の発表によると昨年の国内の籾の生産量は 780 万トンに上り、既に余剰米 400 万トンを確保可能な状態にある。しかし国内の精米所が未発達の為、精米が追いついていないというのが現状で、輸出量は前年度比 2% 増の 20.5 万トンに留まった。

- 生活物価 -　1US$=3,984R（リエル）

ガソリン	1ℓ/5,400R（約1.4US$）	牛肉	1kg/35,000R（約8.8US$）
ディーゼル	1ℓ/5,100R（約1.3US$）	豚肉	1kg/18,000R（約4.5US$）
クメール米	1kg/2,400R（約0.6US$）	鶏肉	1kg/28,000R（約7US$）

2013年４月アップデート

「CDC」とは?

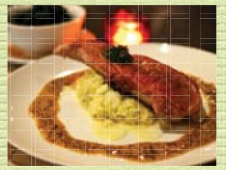
ビジネスTIPS 略語を知ろう!

CDC とは Council for the Development of Cambodia（カンボジア開発評議会）のこと。CDC はカンボジアにおける復興・開発と投資活動の監督に関して責任を負う唯一の機関として、カンボジア投資法により 1994 年に設立された。政府開発援助を担当するカンボジア復興開発委員会（CRDD）、民間投資を担当するカンボジア投資委員会（CIB）およびカンボジア経済特区委員会（CSEZB）の三つの委員会で構成され、外国投資及びカンボジア資本による投資促進の役割を果たしている。

また日系企業専用窓口として CDC 内にジャパンデスクを設置しており、JICA の専門家が常駐している。ジャパンデスクでは主に日系企業からの投資相談や投資申請手続き、会社設立、セミナー開催などの支援を行っている。また CDC が発行している「カンボジア投資ガイドブック」は投資家達の必読書ともなっている。

今月のおすすめレストラン

- DECO -



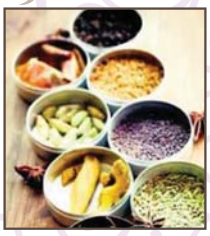
ボンケンコンエリアに昨年オープンした西欧料理店。店内はアール・デコ調で整えられ、クラシックな雰囲気。西欧人客でいつも賑わっている。フランス料理のエッセンスをベースにした、ポークチョップやハンバーガーなどが人気で、価格の割りにボリュームもある。豊富なカクテルも 4$ から楽しめる。
スターター 5$～　メイン 7$～（サイドメニュー 1 品付）デザート 5$ ～サービスチャージ込み

［住所］Corner of St.57 & St.352［TEL］017-577-327
［OPEN］12:00～14:00(火～土) / 17:30～22:00(月～土)

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ・ル・ロワイヤル　Raffles Hotel Le Royal



The Spice of Life Curry Nights

日時：毎週水曜日 18:00-22:00
TEL：023-981-888
場所：ラッフルズ・ル・ロワイヤルカフェエリア
Café Monivong(カフェモニボン)
料金：US32$ /名様
※税10%・サービス料5%別

評判の高いラッフルズのカフェで世界各国のカレーを楽しめるイベント。インド、タイカレーはもちろん、シェフこだわりのスパイスの効いた絶品カレーが揃っている。プラス 12 ドルで、ビールの飲み放題も可能。
同ホテル内にある優雅なエレファントバーでは毎日 16:00 ～ 21:00 まで主なドリンクが半額で提供されている。

Add : 92 Rukhak Vithei Daun Penh Sangkat Wat Phnom
Email : phnompenh@raffles.com　web : www.raffles.com

ソフィテル　Sofitel Phnom Penh Phokeethra

New Sunday Branch

日時：毎週日曜日　11:30-14:30
場所：レストラン
料金：55ドル/名様
税10%・サービス税 5%込み

ソフィテルのサンデーブランチビュッフェがパワーアップ。寿司、さしみ、アモック、シーフード、イタリアンなど、各国の一流料理が勢揃い。70ドルでシャンパンが付く。

Add : 26 Old August Site, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac 12301
Email : H6526@sofitel.com　web : www.sofitel.com

インターコンチネンタル　InterContinental

Wine and Cheese Night

日時：毎月最終水曜日　18:30-21:00
場所：ロビーラウンジ&バー
料金：US35$ / 名様
税10%・サービス料5%込み

スモークサーモン、イガイ、オイスターなど、ワインに合うシーフード料理も豊富。お友達と一緒に、贅沢な夜を過ごしませんか?

Add : No.296, Mao Tse Toung Blvd
Email : phnompenh@interconti.com　web : www.intercontinental.com

医療情報

熱中症とは?

顔が赤くなり、心拍数が上がる、高温にも関わらず皮膚が乾燥して汗が止まる、目まい、頭痛あるいは吐き気などの症状が出た場合、熱中症の可能性を疑ったほうが良い。熱中症は、直射日光と関係なく、高温な環境であれば室内でも発症する。特に汗による蒸散ができない多湿な環境では注意が必要だ。

予防&治療法

できるだけ部屋の風通しを良くし、暑期はエアコンの使用をためらわない。兆候が現れてしまったら、涼しく風通しのいい場所に移動し、足を高くして仰向けになる。水補給の際には塩分と糖を少し加えるといい。

お手伝いさんQ&A

Q 子供の送り迎えもお手伝いさんに頼めますか?

A ご予息の通う学校によりルールが様々ですが、お手伝いさんが送り迎えをしている家庭もあります。ただ交通事情が悪いので スクールバスが利用できるようでしたら、そちらをおすすめします。

カンボジア生活 TIPS　タクシーについて

現在、プノンペンのタクシー会社は2社、車両総登録台数は200台ほど。

・グローバルタクシー
中国資本。初乗り料金（1.2km)4000 リエル。白のボディは目印でエアコン付き。清潔で人気が高い。

・チョイスタクシー
韓国資本。初乗り料金（1.2km)4000 リエル。150 メートル毎に 400 リエルの課金。黄色のボディが目印でボックスタイプもあり。

男の簡単クッキング

スペアリブのママレード煮

材料（2～3人分）

骨付き豚バラ肉	500g
ママレード	110~125g
しょうゆ	60ml
ニンニク	1片
青菜	1/2パック

※先にお好みの青菜をさっと茹で、水をきっておく。

① 深めのフライパンに油をひかずに、肉を並べ、中火で焼く。表面が十分に焼けたらひっくり返し、両面焼いていく。

② 両面にしっかり焼き色がついたら、フライパンにママレード、しょうゆ、にんにくを加える。

③ フタをして、弱めの中火でじっくりと、ひっくり返しながら 15 分ほど焼く。

④ フタを外したら、弱火にして、10 分ほどコトコトとソースを肉全体にからめるように煮詰める。

⑤ お好みの青菜を皿に敷き、肉を盛りつければ完成

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日

4月14日～4月16日　クメール正月
5月1日　メーデー
5月13日～5月15日 シハモニ国王誕生日
5月24日　仏陀生誕記念日
5月28日　王室耕作祭
※5月の連休中はタイやベトナム国境も混雑するためご注意ください。

クメール正月における注意

お正月の期間内、カンボジア主要公共機関がすべて閉まります。また、すりや強盗などの犯罪も増えるのでご注意ください。
また、地方へ向かう帰省ラッシュ及び都市へ戻るUターンラッシュに伴って、主要幹線道路の混雑や、飲酒に起因する危険な車両の増加が予想されます。

今月の一品

「Three Cornerのコーヒー」

カンボジア在住アメリカ人によって創設されたフェアトレードのコーヒー。カンボジア、ラオス、ベトナム 3 カ国のコーヒー豆を独自のブレンドで焙煎。
工場兼オフィスではもちろんのこと、クラタペッパー・ラッキースーパー等でも販売している。

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」の スターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください。

2013年4月号

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

-法律情報版-

発行元・文責：
JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy
JUSTICE MAKES SUCCESS

-私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
−連絡先−
Email ： info@jblcambodia.com
代表：023-6405621　TEL：077-642851

カンボジア法情報 -労働災害ついて-

今回は、労働災害に関する雇用者の義務に関して情報をお届けいたします。

(1) 労働災害の意義について

業務の遂行を目的として就業時間中もしくは通勤時間中に従業員や労働者に事故が起きた場合、その原因および過失の有無に関わらず、労働災害とみなされます（労働法248条）。労働を原因とする疾病についても、同様に労働災害とみなされます（労働法257条）。

(2) 雇用者の義務について

雇用者は労働災害が発生しないよう予防策を講じる義務を負い、雇用者は労働災害を被った従業員および労働者に対して、補助や医療を提供する必要があります（労働法243条）。雇用者は労働災害発生後、少なくとも48時間以内に労働災害に関する書面での通知を労働省に通知する必要があります。

(3) 労働災害に関する補償について

雇用者は、労働災害によって生じた必要な医療費およびその他関連費用を全て負担する必要があります。当該補償は、非正規労働者もしくは正規労働者等に関わらず適用されます（労働法254条）。

ア　一時的な障害の場合

労働災害により一時的に障害を被った労働者は下記の補償を受けることができます（労働法252条）。

・ 一時的な障害が4日以下の場合、一時的に就業できなくなった日数分の給与
・ 一時時的な障害が5日以上の場合、医師による就業可能証明書が発行されるまでの間の給与

イ　恒常的な障害の場合

労働災害により恒常的に障害を被った労働者（身体障害の範囲が全体の20%以上の場合）に対しては、雇用者は年次補償金を支払う必要があります（労働法253条）。

計算方法は次の通りです（無能力の割合に関しては、障害の部位によって判断。政令により規定されていますが、ここでは省略致します）。

（ｉ） 無能力の割合が50%以下の場合
年間総賃金 × 無能力の割合 × 1/2

（ⅱ） 無能力の割合が50%以上の場合
年間総賃金×{25%+(1.5×(無能力の割合－50%))

労働災害により他人による継続的な補助を必要とするような障害が生じた場合、補償額は40%を上限として増額されます。

ウ　死亡の場合

労働災害により労働者が死亡した場合、雇用者は遺族に対して、葬儀費用および年次補償金を支払う必要があります（労働法253条）。葬儀費用に関しては、平均日給の90倍もしくは月給の3ヶ月分を支払う必要があります。年次補償金に関しては、労働者の年間給与額を基礎として計算されます（詳細は省略。ご関心ある方は、是非ともお問い合わせ下さい）。

4　補償の減額、増額について

従業員の重大な過失によって発生した労働災害については補償の減額が認められます。他方、雇用者の重大な過失によって起きた事故については補償の増額が認められる可能性があります（労働法252条）。

PROMOTION

「無料労務相談に対応致します」

雇用契約書や就業規則の作成など、労務関係で不安や疑問を抱えている企業様がおられましたら、「スタ通を見た」ということでお問い合わせ頂ければ、初回無料にて労務相談を実施させて頂きます。
担当の藪本までお気軽にお問い合わせ下さい。

2013年

4月号 スターツ通信

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

発行元・文責：As One Language (Cambodia) Co., Ltd.

As One Language

クメール語・日本語・英語翻訳は
アズワンランゲージにお任せください

TEL: +855-(0)23-964-045
+855-(0)95-814-937
Email: asone.kh@gmail.com
プノンペンタワー13階

クメール語翻訳の現場から
今月のリサーチ

取り扱い注意（？）の表現

日本人同士の会話でも、ちょっとした表現や言い方で誤解を招いてしまうことがありますが、これが外国語となると、なおさらで、発言者の真意とは逆の意味で伝わってしまうことがあります。

例えば、「頭にいれておいてください」。日本語では覚えておいてください、という意味で使われているのをよく耳にします。しかし、クメール人にとっては、「二度と忘れないように頭に叩き込んでおきなさい！」というようなきつい意味に感じるそうで、怒っていると勘違いされる可能性大です。

日本語とクメール語でまったく意味が異なるため、誤解を生むかもしれない表現にはどのようなものがあるのか、弊社スタッフが調べてみました。それらの中から、体にまつわるものを集めてご紹介します。

日本語と意味が異なる表現 ベスト7

1	顔を売る	លក់មុខ	ルッモッ	人前で恥をかかされる
2	足が長い	ជើងវែង	チューンウェイン	いつも外に出かけていること
3	血が薄い	ឈាមរាវ	チエムリウン	しっかりとした考えのない若者
4	肝が大きい	ឆ្អើមធំ	タラウムトム	悪いことをやってのけること（悪い意味）
5	心が重い	ចិត្តធ្ងន់	チャットゴン	常に我慢強いこと
6	手を入れる	លូកដៃ	ルッダイ	他人のことがらに口出しをする
7	頭が悪い	ក្បាលខូច	カバゥコウイ	（子供に対して）いたずらっこ

用語集の落とし穴
～誤訳の危険性～

弊社では翻訳のスピードと質向上のために、英・日・クメール語の文例集と用語集を作成しています。しかし、この用語集、実は変な訳の量産につながる危険をはらんでいて注意が必要です。

例えば、日本語でもおなじみの言葉「クレジット」。日本語では「与信」といった意味で使用されますが、英語の「Credit」（ラテン語の「Credo（信じる）」が語源）は、使われる場面や文脈により、まったく意味が変わります。

よく見かけるのは、日本語と同様に「信用貸しをする」という意味ですが、その外にも「振り込む」「貸方に記入」「～のせいにする」「功績を認める」「信用する」「履修単位を与える」「払い戻す」。最近は飛行機の「マイレージ加算」なども「Credit」が使われています。（例、“Request mileage credit for flights operated by United.”　引用元: United Airlines ウェブサイト）

背景や文脈を理解が浅い状態で、用語集を鵜呑みにして翻訳すると、まったく意味が通じない文章となります。用語集に訳し方のルールを記載することも大切ですが、何より翻訳者が原文の意味を深く理解することと、訳文に最適な言葉を選ぶスキルと経験が重要です。

CREDIT のクメール語訳

（1）ជឿទុកចិត្ត	チュートッチャッ（信頼する）
（2）សរសើរ	ソウサゥ（褒める）
（3）កិត្តិយស	ケッテユゥ（名誉）
（4）ទំនុកចិត្ត	トムノッチャッ（自信）
（5）ឥណទាន	アンナティエン（貸し付け）
（6）ក្រេឌីត	クレディッ（履修単位）

ビジネスでも使える便利なクメールフレーズ

今日はお食事をご一緒させていただき、ありがとうございました。
It's a pleasure that we could have dinner together.

ខ្ញុំពិតជាសប្បាយរីករាយណាស់ដែលយើងបានពិសាអាហារជុំគ្នា។
クニョム　パッチア サッバイリッリアナッ
ダーユン　バンピサーアハー　チョンキニア。

こちらこそ。 お招きありがとうございます。
The pleasure is mine.
Thank you for the invitation.

ខ្ញុំក៏ដូចគ្នាដែរ។
クニョム コッドッキニアデー。
អរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់អ្នក។
オークン チョンポッ カーアンチュン ロボッネアッ。

（きりとり線）

As One Language 無料翻訳 トライアル チケット

初めてのお客様に、弊社翻訳サービスを無料でご提供いたします。
ぜひ品質をお確かめください。（A4サイズで1ページまで）

+855-(0)23-964-045（日本語・英語・クメール語対応）
お電話でお問合せの場合は、合言葉**「スタ通」**をお伝えください。
プノンペンタワー13階のオフィスです。お気軽にお立ち寄りください。

「スタ通」をご覧の皆様に、弊社の翻訳トライアルチケットを進呈いたします。ぜひ、弊社の翻訳サービスをカンボジアでのビジネスにお役立てください。（2013年5月15日まで有効です）